

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

فرهنگ زبان پهلوی

(پهلوی - فارسی - انگلیسی)

جلد سوم: H - N

فرهنگ زبان پهلوی

(پهلوی - فارسی - انگلیسی)

جلد سوم: H - N

دکتر یدالله منصوری

1398



729

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی

فرهنگ زبان پهلوی (پهلوی - فارسی - انگلیسی)

جلد سوم: N - H

دکتر یدالله منصوری

ویراستار علمی: دکتر هوشنگ رهنما

طراح جلد: آرمان خرمک

ناظر چاپ: صفر ممیزاد

چاپ اول: 1398

شمارگان: 1000

قیمت: 2000000 ریال

ناشر: مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی

کلیه حقوق برای دانشگاه شهید بهشتی محفوظ است.

سرشناسه:	منصوری، یدالله، 1345-
عنوان و نام پدیدآور:	فرهنگ زبان پهلوی (پهلوی - فارسی - انگلیسی)/ یدالله منصوری.
مشخصات نشر:	تهران: دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات، 1398-
مشخصات ظاهری:	5 ج، ج 3: سی و هشت + 1354 ص.
فروست:	مرکز چاپ و انتشارات شهید بهشتی؛ 729
شابک:	دوره: 978 964 4574023، ج 1: 978 964 45728 21 ج 2: 978 964 457 401 6، ج 3: 978 964 457 402 3
یادداشت:	پهلوی - فارسی - انگلیسی.
یادداشت:	ص.ع. به انگلیسی: Y.Mansouri. Pahlavi Dictionary
یادداشت:	ج 2 (چاپ اول: 1396) (فیبا).
یادداشت:	ج 3 (چاپ اول: 1398) (فیبا).
یادداشت:	کتابنامه.
یادداشت:	ج 1: A-Ā - ج 2: G-B - ج 3: N-H
موضوع:	زبان پهلوی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی؛ Pahlavi language -- Dictionaries Persian language -- Dictionaries؛ زبان پهلوی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی؛ Pahlavi language -- Dictionaries English language -- فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- پهلوی؛ Persian language -- Dictionaries Pahlavi language -- زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- پهلوی؛ English language -- Pahlavi language -- Dictionaries؛ زبان پهلوی -- اصطلاح‌ها و واژه‌ها -- Pahlavi language -- Glossaries, vocabularies, etc
شناسه افزوده:	رهنما، هوشنگ، 1323 - ویراستار
شناسه افزوده:	دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات
شناسه افزوده:	Shahid Beheshti University. Printing & Publishing Center
رده‌بندی کنگره:	1394 4 م/PIR17110
رده‌بندی دیوئی:	40/073
شماره کتابشناسی ملی:	4967938

کد ناشر ۱۰۰۱۷۳۴

www.pub.sbu.ac.ir / unipress@mail.sbu.ac.ir

فهرست

پیشگفتار	هفت
نشانه‌ها	نه
کوتاه‌نوشت دستوری و جز آن	ده
کتابنامه	سیزده
منابع فارسی و پهلوی	پانزده
کوتاه‌نوشت متون پهلوی	نوزده
متون پهلوی	بیست‌ودو
کوتاه‌نوشت منابع دیگر	بیست‌وشش
منابع به زبان‌های دیگر	سی
فرهنگ زبان پهلوی	1
نمایه‌ها	1007
نمایه فارسی	1009
نمایه انگلیسی	1133
نمایه پهلوی	1207
عنوان و فهرست انگلیسی	i-iv

پیش‌گفتار

به یاری یزدانِ پاک جلد سوم فرهنگ زبان پهلوی به سرانجام رسید. شیوه کار همانند جلد نخست و دوم است، مگر در برخی جاها، که نادرستی‌ها و ناراستی‌های آن زدوده شد و تا جایی که چشم کار می‌کرد کوشش بر این بوده است که این جلد پیراسته‌تر از جلدهای پیشین باشد. ناگفته نماند که چه بسا برخی دشواری‌ها و کاستی‌ها در این جلد هم راه یافته باشد، ولی چنان‌که در پیش‌گفتار جلد نخست این فرهنگ یادآور شد، تا زمانی که فرهنگ یکجا چاپ و منتشر نشود، کاستی‌های آن بروز نمی‌کند و نابسامانی‌های آن سامان نمی‌یابد. در این میان امید است که خوانندگان دانشور پی به نادرستی‌های آن ببرند و کاستی‌های آن را یادآور شوند.

از سوی دیگر در گردآوری و سامان‌دهی جلد سوم کوشش بر این بوده است که همانند شیوه رایج فرهنگ‌ها این جلد وابسته به جلدهای پیشین نباشد، یعنی، خود از نو از شماره صفحه نخست بیاغازد و به شماره صفحه پایانی بیانجامد؛ به سخن دیگر این دفتر کتابنامه جداگانه‌ای داشته باشد که خواننده را نیازی نباشد تا پیوسته به جلد نخست و دوم برگردد. سود دیگر این روش در آن است که چون صفحات سه جلد پیاپی نیامده است، در آینده نیز واژگان و داده‌های تازه به جلدهای پیشین و پسین به آسانی افزوده شود.

در نمونه‌خوانی و ویرایش و پیرایش این دفتر برخی از دوستان دانش‌آموخته زبان‌های باستانی، یاریگر نگارنده بوده‌اند. پیش از همه دوست بزرگووارم، دکتر هوشنگ رهنما، در ویراستاری برابرنهاده‌های انگلیسی با ابراز اشتیاق، همکاری خود را از من دریغ نداشتند و نیز آقای عباس مهدوی جلال (در نمونه‌خوانی و ویرایش انگلیسی) و حسین مصطفوی کاشانی همه پیکره اصلی کار را یک بار از زیر چشم گذراندند و لغزش‌ها و نارسایی‌ها را یادآور شدند. آقای پویا شریفانی هم‌چون گذشته، نویسه پهلوی نمایه پهلوی را به راهنمایی نگارنده، با بردباری بسیار به پایان بردند. از خداوند یگانه، تندرستی و نیک‌انجامی همه این دوستان را آرزومندم. همچنین کوشش مدیر مرکز نشر آثار علمی دانشگاه جناب آقای دکتر محمدرضا نبید و همکارانشان در چاپ و انتشار این جلد سزاوار سپاس است. امید است جلدهای چهارم و پنجم نیز یکی پس از دیگری به دست چاپ سپرده شود و این کار نه‌چندان آسان و پُردردسر به سرانجام نیک بیانجامد. این چنین باد!

یدالله منصوری

تهران، دانشگاه شهید بهشتی

آذرماه 1398 خورشیدی